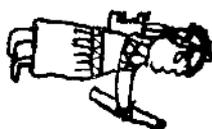
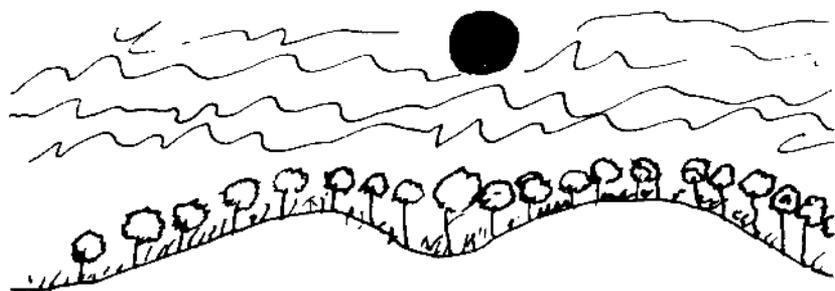


# Yún T'òt'e yun Yoja'i Maya'bu





YÚN T'ØT'E YUN YOJA'I MAYA'BU

ALGO DE LA VIDA DE NUESTROS ANTEPASADOS

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
México, D.F.  
1988

## INTRODUCCIÓN

Los incidentes que aquí se publican forman parte de la historia oral de los otomíes. El autor ha escuchado a sus mayores relatarlos muchas veces y aquí los escribe como él los recuerda.

primera edición	1975	300 ejemplares
segunda impresión	1988	300 ejemplares

Algo de la Vida de Nuestros Antepasados  
en otomí de la Sierra  
y en español

88-014	México, D.F.	3C
	1988	

Yá he



Nu'bu maya'bu mi 'bu u ndu ma bótahu,  
mi ja yá dēti u, nguetho gue'u mi he u ya  
dēti. Ne midí xīcthoho, da hye buya.

Ne nu'bu bi xīqui, da gohi tengu'bu  
n'da ra 'bø't'e, pe hingan juantho bi gohi  
tengu 'bu m'be xān ho n'da ra 'bø't'e. Ne  
nu'bu bi hye, di xurpa bu di yut' rá yā,  
ne m'bejua buya da mba njāspi 'dahma n'da

xεqui bu yá 'ye, nguetho hinga 'bexque  
ørba yá 'ye. Ne i pan thurbi nguetho  
hingui sä da duzehe. Nu'w ní durbi, yw  
coni w, nguetho má hin'yu yw thahi 'bu.

Ne m'bejua thoho bi mbe yw deti w yw  
xisu. Nu'w, emme xun gu ra 'befi bi  
'yot'w, nguetho mbadi da xuqui ngue da  
gucpa yán dä, ne nubuya da hyon'a da  
gats'i, da mbenza buya, ne gue'a dín the'a  
buya.

Ne nubuya da zän'na n'danuēni da  
xequi di du'mi da hyet' puya. Ne nu'a ní  
mbät' ra thahi n'da zi t'w za mahoqui xan  
ho, ne ma foti n'da ra doxca ngue í musp'w  
a ra thahi 'bu xä mbät'i, zi t'umbohi w ní  
hyet'i. Nu'w zi t'umbohi i cua' yw zi  
t'wfani ngue yá nat'i. Ne i urba yw co,  
ndepe dín ti'a di 'bät'i. Pe nu'w yw co  
xan t'axi w, ne hinga gue'w ma häihu, ní

nexpu ra estado México u yu co, mi çn'u  
ndu ma bøtahu.

Ne nu'bu bi gua'a di hoc yú thähi, da  
mbüdi da 'yørpa yú t'ui ne'u yu xithe idi  
hoqui, nguetho gue'u ní ðurpa yú zi'be u  
yu xithe, ne gue'u ní m pe u.

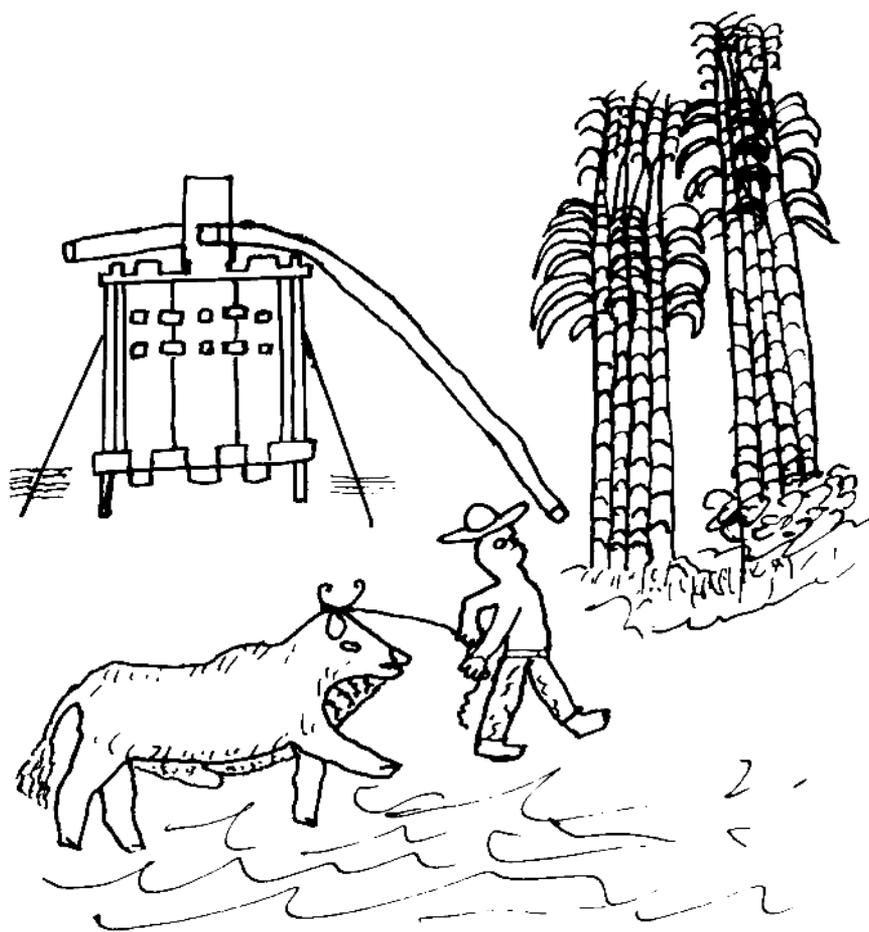
Ne bi mbüdi bin ja yu 'bø't'e büya.

Ne bi badi da 'yøt' yu pahni, ogue yu  
cøde, ogue yú pahni yun 'yohu ogue yú  
xijo. Ne yu tu'døza mí pe nangue u yu  
thähi, ne gue'u mí tux 'bu xam mba na  
t'äts'i u. Ne nubüya bin ja yú he u büya.  
Ne bi 'yøt' yu bodä, ne gue'u i çax 'bu  
xu mba täi, bí päxpü 'be'a gätho bí täi.

Ga pähmbu hanja mí øzçhe yú he u.  
Nguetho hín te mi ja yu fábrica 'bu. Da  
gue'bu mí ja 'da bu M'bondä, pe xun høi  
din 'yo yu mbä'bø't'e, nguetho hin'yu yu  
'yut'egui 'bu, ne xinga gue'u yu avio mi

'yo. Ne m'bejua buya bin ja yu fábrica,  
ne bi mbadi bin ja yu 'bø't'e buya, ne bi  
mbadi bi dän yu manta ngue bi 'yøt' yá  
cøde u yu xisu, ogue yá pahni, ne yá xijo  
ne yá pahni yun 'yohu. Nguetho nu'bu,  
gätho midí t'axijo yu ja'i 'bu.

Yá 'yømfø



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nu'bu maya'bu çmmε xan gu yun uq'yo  
mi ja, nguetho hont' yun uq'yo mi øt'u ndu  
ma bøtahu, ne mbe ts'atho yu huqhi mi øt'u.

Ne mí øzεεε yú 'bu ngue yu za, ne mbe  
gätho mi 'buh yún dani gue midí pupi. Ne  
dá gue'bu yu membeti ogue hin gyu membeti  
gätho mi ja yún uq'yo.

Ne nu'bu xam pu, mi εn'u ngue'a 'da'i  
'dato jädi di thεmmi a rá amigo, ngue'a  
n'da t'εgui a buya. Nguetho εmme yu  
dajädi mi tux yu 'yømfø u. Nu'u yún dε yu  
xindani u, ne ma hin'yu yu hyuhundε 'bu.

Ne nu'bu xa mbuh na 'bu u, xøgue εna  
din tεtho. Pe εna gue'a mbe midín 'yørba  
u, nguetho i uspa u him 'be i nu 'bu xam  
mba'a n'dandj ra øni. Ne i εmbi ra  
ndødot'ahq u him 'be i nuhu ngue dim pu.  
Ne nu'bu xam mbuh na 'bu u, da ndans' 'bu  
n'da xudi u to i nu'a n'dihi.

Ne din 'yεmp'u mi'da yu mbu buya:

--¡Ha! Dami nuhmbu n'yø, bi daju yu  
bí 'buhnu nan jonnu, n'yø --εmp'u yú

mbɛfi u yu hmu buya.

Dín nu u yú mbɛfi buya, din 'yɛmp'u  
buya:

--¡Ha! Ha din jaba --ɛna-- . 'Dah-  
mantho mbähä, ba sihu yun dani, ga 'uɛmhbu  
n'dihi.

Nɛ bi mba buya bá si yún dani, bi  
'uɛ'man'dihi. Nɛ nu'bu bi juate na 'bu,  
da hyɔxan'dihi, nɛ ɛmmɛ xan gu da 'yump'a  
yu za, nguetho i xonna n'dihi din hoh ra  
t'afi.

Pɛ ɛmmɛ xun hɛi bu na mbä yú t'afi u,  
nguetho nu'bu xɔ nde yún zäbi u yu mbɛfi,  
da mba bá pä bu n'danni nguɛpɔ t'ɛmbi  
Mats'äni. Nɛ njuan̄tho n'dapa i 'yo 'bu  
xɔ mba bí pä bu. Nɛ nu'bu xpá mbengui ba  
du yu jumhäi gue da za yú mbɛfi, ogue yu  
dɛthɔ ba du ngue da zi yú mbɛfi, nguetho  
ja'bu hin ní guatho u yú huɔhi u.

Ne xíngui ts'ɯ xəm madi na mbä yá  
t'afi ɯ, ne ngutho ran zäbi him mim madi  
pan jut'i n'dapa 'bu. Pe ne'ɯ gätho mi  
'bä him mim madi.

Ne gue'a bi 'yøt'ɯ.

Ra dągçhç



Nu'bu min ja ra dągçhç, çmme xan  
utho bin ja, nguetho xçgue n'dapa thoho  
nan du yu jç'i, ne çmme bin zon'u,

nguetho hingui din hyɛnni. Ne nu'u di  
 'yägüi ra pa a, xti du 'da 'bu bi hyax u  
 buya. Ne nu'u din a 'bu bin de, xti du  
 'bu bi hyax u. Ne xinga m'bet'o nya'a da  
 jap ra pa ogue ran duhmasɛ, ogue ra 'bopa,  
 ogue ra thehe, ogue ra sodi, pegue hin'na.  
 Jan ni 'yɛmbi, nu'a ra gɛhɛ a, n'da ra  
 'dihnandate a, nguetho hinga nya'a din  
 hyɛn yu ja'i.

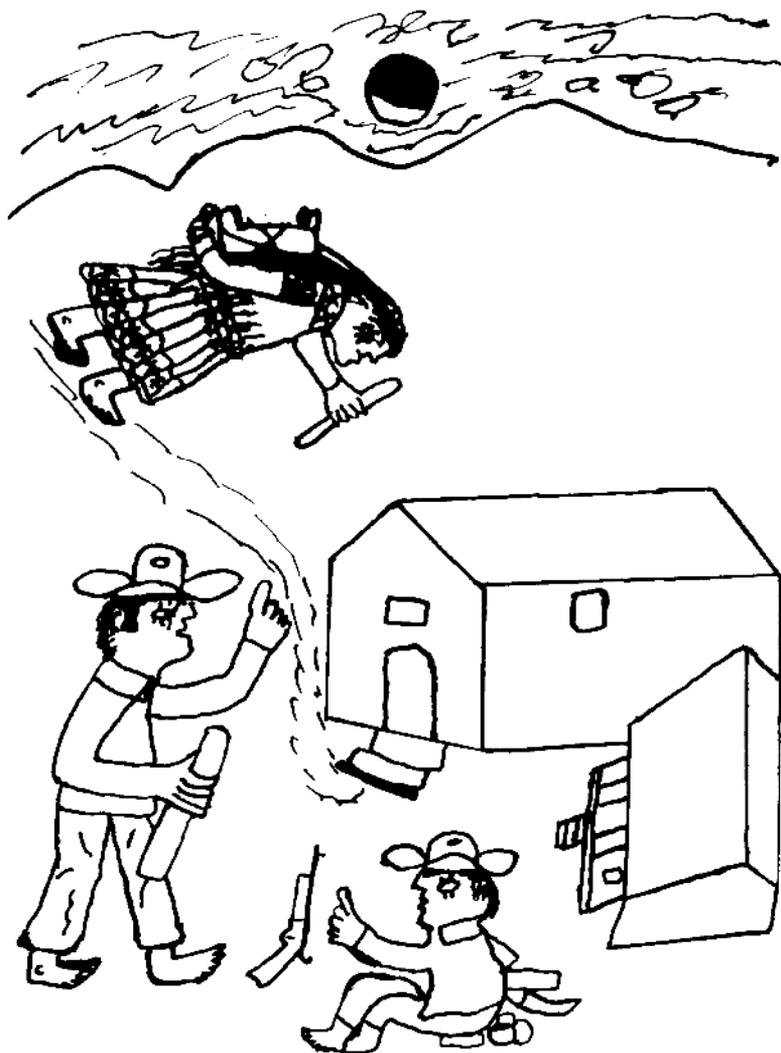
Ne ja'bu n'dapa thoho nan du yoho  
 ogue hyu. Ne xinga gue'u yu huada na  
 t'ɔrpe, pe hont'u yu zi fidi i pam 'bant'i.  
 Ne pan t'amp'i yu hyahäi i t'ar bu buya.  
 Ne xinga gue'u yu huahi na ot'u yu ja'i,  
 ne xogue ma hont'a ran date mi tɔm'bu.  
 Ya bi beni xtän guadi gätho u, ne gätho yu  
 t'uhni bi du. Pe nu'u yu pa u, ogue yu  
 jeya u, hön bu go hapu bin ja ra dagɛhɛ.  
 Ne mah huɛtho u yu zi t'uhni bi bongui,

to'o hin jo'o di jamansu, nu'u hǝnt'u yún  
dǝmbe bi gomhbu yá 'beto, gue'u ts'u bi  
jamansu u.

Ne bi 'yǝr bu yún 'yǎgui bu ja ra  
nija, ne m'bejua buya xǝ bi 'yǝrpu  
Do'yǎgui buya, jaŋ ní t'ǝmbi Do'yǎgui bu.  
Ne nu'bu xǝ mi bǝni bi zǎn man'da, ne  
gue'a jabu a ya.

Ne n'dapa n'dapa i zun ra t'ǝgui. Ne  
bi 'yǝt' ran pǝngǝhǝ, pǝ xinga gue'a í zǝ  
a. Asta gue'bu go mi zǝ a, ne nubaya bi  
hyu ts'u yá mbui yu ja'i, ne bin johya  
buya.

Nu'bu mím 'bēh ra hyadi n'dandj



Nε nu'bu mi du n'dandj ra hyadi  
 maya'bu, εmme xan gu yu ja'i bin su. Nε  
 nu'a ra ora a, mbe gätho xí mba huahi yu  
 ja'i 'bu. Nguetho εmbi mbe hyato xudi 'bu  
 mí du ra hyadi, nε asta cut'ande ogue  
 'datonde, pε ja guepu bi nequi ts'u bu  
 buya.

Nε nu'u to 'bäpu ja yú huahi, njuani  
 gue dam mbahni nε din 'yεmp'u:

--Mbähä n'dahuεtho bu hnini n'yø,  
 nguetho hin dí pahmbu 'be'a din ja ya, nε  
 hin jam'bu xtá nuhu a ya --din 'yεmp'u.

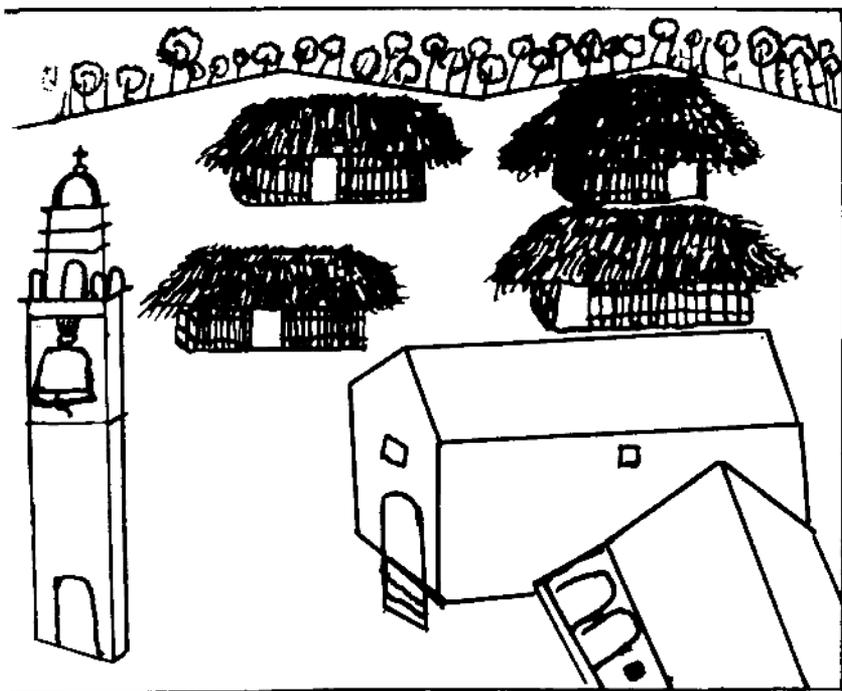
Bi mbadi njuani gue na seca ma gat'i  
 n'dihi yu søza u buya, ngue'a dín yot'u.  
 Nu'u to'o hin te mí ja, bi dän u. Nu'bu  
 mí zøn yán gu gätho buya gätho yu ja'i mi  
 'bapu εmme bin 'yomfεni 'be'a da 'yøt'e.  
 Xøgue ya him mí pαtho 'be'a da 'yøt'a n'da  
 ngu n'da yu ja'i, nguetho εmme bin su u.

Ne bi bɛn u yu ja'i ngue n'darpu ja  
ra nijɔ da mba njot'i gätho yu ja'i to'o  
yu go, yun 'yohu ogue yu xisu, ne'u to'o  
min hat'uhni, gätho bin thart'u nguetho  
ɛmbi xtím pəni. Nubuya bi peti gätho yu  
juai, ne yu juni, ne yu 'ye'yu, ne yu aza,  
ogue yu mbada ogue yun zafi, gätho u ɛmbi  
xtím pən u, gätho 'darbu bin thar bu ja ra  
nijɔ u.

Ne nu'u yu huaxi, ne yu xaro, ne yun  
thant'i, ogue yu xɔni, ɛmbi xtín yante u,  
nguetho mahuxqui, ngue'a gätho yu pa ne yu  
ora thoho pan ts'urbi yú nde u yu xɔni.  
Ne yu xaro mahuxqui nguetho pan thuts'i u  
'na. Ne'u yu zin thant'i ɛmbi xtín yante  
nguetho nde 'bu xudi pa ma ne'mi u.

Gätho u ɛmbi xtín yante him bi jot'u.  
Pe nu'u gätho bi jot'i bi soc 'bu min c'ɔ  
ra hyadi u. Ne gue'a gätho bin ja a.

Ra zungat'egui



Ne nu'bu mi mbadi, bi mbäm' yá zunga  
t'egui ɯ yɯ zi dɔc'yɛi mi 'buh maya'bu,  
xɔgue 'da'am petho ɯ, hin jo'o to bi  
ndetho. Gätho yɯ zi dɔc'yɛi, ne gätho yɯ  
ts'ant'ɯ ngue i pɛ'ts'an 'dɛt'an jɛya pa  
ní guani, ne gätho yɯ xisu, ne yɯ hmute

pe'ts'an 'det'an jɛya fudi pa ní guani.  
Ne gátho u bin thɛndo u, nguetho him min  
gu yu jǎ'i mi 'bui.

Ne nu'bu xǎ 'yonba yu jǎ'i yu asmayo,  
ngue i xih ra faena, da mba bu Ponza bí  
mbapu. Ne i ɛm 'bu xǎ mbafi:

--Damin nuhmbu n'dihi, gyú zi xisuhu,  
gui perba nin dɔhu, da mba nan thɛndo. Ne  
gui mbähä gui zɛhmbu, ogue nan du'bomu,  
to'o di 'bedi dá mba, ne'u yú xisu da  
zits'i di zedi --ɛn'u yu asmayo 'bu xǎ  
'yonba yu jǎ'i. N'dandi ngu n'dandi din  
ja yu faena, ya gue'a man'a.

Ne xǎn gu yu jɛya bu an guadi. Nu'a  
ra jɛya a mán n'damahuahi ne hyato ciento  
ne 'däte ma 'da. Ne nubaya bi mba bá tu  
yu t'ɛgui buya. Ne mi ɛn'u 'da yu dǎc'yɛi  
ngue guepu M'bondä bá tu yu t'ɛgui u, ne  
bin 'yogua thoho gue'bu go mi zɔm bu

M'bondä u. Ne n'dazna bu an zø u, ne n'da a n'da zi xequi bá tu u. Ne bá hya yu zi tøhø u, ne emme xín theh yú tøhø 'bu mi zøhø ngue xí mbuxqui.

Ne nubuya bi 'yät'a n'da ra hyähäi nguepu bi pünt'i. Ne xan gu yu za bi zäpi. Bi zäp yu zaxiza, xinga guet'a, bi zäp yu zambai xinga guet'a, bi zäp yu ocza buya, embi gue'a í pünt'a buya. Ne nu'bu mi jua'a bi 'yör puya, bi zut puya. Ne nu'bu mi jua'a bi zuti, bi zä buya.

Ne emme yatho nt'øde 'bu mín zum buya. Ne embi mán t'øde Nt'ohthø 'bu mi ts'ä, pe nuya hin'na ya, nguetho bin ts'on ya. Nguetho n'da ra xisu bi ndets'e, embi gue'a ín ts'on'a.

Pe emme xun gu yu häi bi mbä u 'bu mi dän yú t'egui u, ne xøgue mám bongui thoho yu häi midím pe u. Janangue'a bi 'ben'nu

y<sub>u</sub> mbähyodi, bi 'ben'nu bá fäh ra hyodi bu  
Ndoxçi, ne bi 'ben'nu bá fäh ra hyodi bu  
N'ixdehe, ne<sub>pu</sub> Ndeza. Nguetho nu'a ra  
hyodi mi thopu 'Uredo, mba buya nín thopu  
Mbaxits'o nguepu Thencdo, bí 'dam bu buya,  
nín thopu N'ixdehe, ne nín thopu Ndeza, bi  
uçntho buya nín thopu Dändihi, bi guam bu  
buya nín thopu t'øhø Maxçi. Ne guepu  
gätho mí pa bu ma hyodihu maya'bu.

Pe nu'u y<sub>u</sub> mbähyodi má zätho bin  
xanbu u buya, ne him mambá penc'u ngue  
xtím 'bucua mahøn'a.

Ne gue'a gätho bi 'yøt' maya'bu u ndu  
mam bombøtahu maya'bu a.

## ALGO DE LA VIDA DE NUESTROS ANTEPASADOS

### La ropa que usaban

Hace mucho tiempo, nuestros antepasados cultivaban el algodón porque lo usaban para vestirse. Nada más lo extendían y se lo ponían como si fuera ropa. Al extenderlo quedaba en capas como tela, pero no como tela tejida. Para ponérselo, lo separaban en la parte donde entraba la cabeza. Ya puesto, le añadían más pedazos para hacer las mangas, porque las mangas no se hacían al mismo tiempo que la otra parte. Así que alguien tenía que amarrarles las mangas, porque no podían amarrárselas ellos mismos. Usaban jonote para amarrar las mangas porque no había hilo en ese tiempo.

Muchos años después, las mujeres hilaban el algodón. Tenían que trabajar mucho porque primero tenían que separarle las semillas; luego buscaban un lugar donde tenderlo para varearlo; así se esponjaba y emparejaba. Entonces separaban una medida y la empezaban a hilar. Torcían el algodón para hacer el hilo, con un ástil de madera que tenía un disco de piedra o malacate atravesado el cuál detenía el hilo cuando los tejedores lo hacían girar. Lo hacían girar dentro de un cajete. Los cajetes tenían caballos pintados. A los cajetes les ponían tizate para que no se resbalara el ástil al girar. El tizate es blanco, no se encuentra aquí en nuestra tierra, decían nuestros abuelos que venía del Estado de México.

Cuando terminaban de hacer el hilo, empezaban a preparar la urdimbre y la "espada" con la que se aprieta el tejido. Entonces ya tuvieron tela para hacer su ropa.

Las mujeres sabían hacer camisas y enredos para ellas, y camisas y calzones para los hombres. También tejían costales que usaban para ir de pesca, y tejían unos como ayates que llevaban a la plaza y en ellos envolvían todo lo que compraban. ¿Por qué tenían que hacer su tela? Porque en ese tiempo no había fábricas. Es posible que hubiera algunas fábricas en México pero era muy difícil para los vendedores de tela llegar hasta acá porque en ese tiempo no había carretera, ni avionetas.

Después cuando hubo más fábricas, empezaron a haber telas de fábrica y las mujeres empezaron a comprar manta y a hacer con ella sus enredos y sus camisas, y los calzones y camisas de los hombres, porque en ese tiempo todos los hombres usaban calzón blanco.

### La caña de azúcar

Hace mucho tiempo había muchos cañaverales porque eso era a lo que se dedicaban nuestros antepasados. Pocos hacían milpas. Ellos construían sus propios trapiches de madera, y casi todos tenían bueyes para moler la caña. Fueran ricos o no fueran ricos, todos tenían cañaverales.

Cuando molían, decían que un hombre con su amigo se cargaban seis tercios de caña cada uno, con lo que hacían una pailada pues los tercios que cargaban eran muy grandes. Como frentera usaban pedazos de cuero ya que no había frenteras de ixtle como las de ahora.

Cuando molían, parecía como si estuvieran en competencia. Se burlaban del que no se levantaba al primer canto del gallo. Le decían que era un dormilón. Los que se despertaban temprano para empezar a moler, se levantaban a la una de la mañana.

Se decían:

--¡Despierta amigo! ya nos ganaron los que estan aquí junto --decía el dueño a los peones.

Entonces se despertaban los trabajadores y decían:

--¡Cómo pasó eso! ¡Pronto! ¡vamos a traer a los bueyes para empezar, vamos a uncirlos aprisa!

Se iban entonces a traer a los bueyes, y se apuraban a uncirlos. Después que acababan de moler le ponían mucha leña para que hirviera pronto porque querían apurarse a hacer la panela.

Para venderla tenían que ir hasta Pahuatlán. Cuando ya no tenían dinero para pagarles a los peones, iban allá a

vender la panela. Tenían que caminar un día entero para llegar allá. A su regreso traían cacahuates o maíz para los peones, pues a veces no les quedaba tiempo de hacer milpas.

El precio de la panela era muy bajo, y el sueldo de los trabajadores también; pero en ese tiempo todo era barato.

Esto es algo de lo que hacían nuestros antepasados.

### La epidemia

Hace mucho tiempo hubo una epidemia y hubo mucho sufrimiento porque en un día moría la gente. Lloraban mucho pues sus familiares morían de repente. Muchos de los hombres que enterraban muertos un día, eran enterrados al día siguiente.

Unas personas se acostaban a dormir sanos y al amanecer ya habían muerto. Nadie enfermaba antes, digamos que hubiera tenido fiebre por mucho tiempo, o los fríos, o pulmonía, o catarro, o vómito, nada de ésto. Por eso le decían a esa enfermedad la "muerte corredora", porque morían a la carrera.

A veces morían dos o tres en un día. Ni siquiera les hacían cajas sino que los envolvían en un petate y los echaban en

hoyos que habían escarbado. La gente por supuesto no podía hacer milpas, sólo esperaban la muerte. Pensaban que iba a acabar con todos y que todos los niños morirían. Esa epidemia se sufrió en todas partes, no sólo en nuestra tierra. Los pobres niños que quedaron huérfanos sufrieron mucho porque no había quien los cuidara. A algunos sólo les quedó su abuelita y ella fue quien los cuidó.

Primero enterraron a los muertos en el cementerio junto a la iglesia; después los enterraron en donde le decimos "tumbas antiguas", por eso se le dice así. Luego hicieron otro cementerio que es el que tenemos ahora.

Día tras día sonaba la campana. Hicieron ceremonias para echar fuera la enfermedad, pero ni así se detuvo. Por fin cedió sola y las gentes se alegraron otra vez.

### El eclipse solar

Hace mucho tiempo hubo un eclipse solar que asustó mucho a la gente. Sucedió cuando ya casi todos estaban en sus milpas. Dicen que empezó como a las ocho de la mañana y duró como hasta las cinco de la tarde.

Los que se encontraban en sus milpas gritaban:

--¡Vámonos todos juntos al pueblo porque no sabemos qué es lo que ha sucedido! ¡Nunca hemos visto algo como esto!

Unos empezaron a cortar con mucha apuración palos del árbol que dicen prende sólo en los eclipses. Los que no tenían, compraban pedazos, para tener con qué alumbrarse. Cuando llegaron a sus casas todos se pusieron a pensar qué hacer. Tenían mucho miedo y en verdad no sabían qué hacer.

Se les ocurrió encerrar en la iglesia a todos los que fueran gemelos, hombres o mujeres. También a las mujeres encinta. A todos los amarraron porque decían que se iban a convertir en animales salvajes. También juntaron sus machetes, metates, metlapiles, hachas, molcajetes y escopetas, todo lo que decían que se convertiría en animal, y los amarraron en la iglesia.

Pero los guajes, los jarros y los tejolotes del molcajete, así como los oyules, decían que esos serían sus salvadores, porque esos son tratados con cariño por la gente. A los oyules todo el tiempo les besan la boca, a los jarros todo el día los cargan, y a los tejolotes todas las mañanas los bailan. Así que a todas estas cosas que llamaban sus salvadores, no las pusieron en la iglesia, pero todo lo demás lo dejaron allí hasta que se aclaró otra vez.

Eso es lo que pasó cuando hubo un eclipse de sol hace mucho tiempo.

## El campanario

Cuando nuestros antepasados comenzaron a construir el campanario, todo mundo trabajó. No hubo ninguno que se quedara sin trabajar. Los ancianos y sus hijos desde diez años en adelante, así como las mujeres y las muchachas de diez años en adelante, todos trabajaron cargando piedras. Fue necesario que todos trabajaran pues en ese tiempo no había mucha gente.

Para llamar a la gente a la faena, los alguaciles subían a la orilla del pueblo donde le decimos "cruz" y desde allí gritaban:

--Levántense pronto mujercitas, y preparen las tortillas para sus maridos para que vayan a cargar piedra. Ustedes también vayan con ellos para ayudarlos, ya sea a cargar piedras o arena. Todos los que no han ido deben ir con sus mujeres --gritaban los alguaciles cada vez que tenían faena.

Tardaron muchos años en terminarla de construir. Tal vez fue en el año 1821 que terminaron. Entonces fueron a traer metal para la campana. Decían los ancianos que fueron a traer el metal a México y que fueron a pie hasta allá. Tardaron un mes en ir y venir. Cada uno de los que fue trajo cargando una parte del metal. Traían sus bordones, pero ya estaban muy gastados cuando regresaron.

Entonces hicieron un hoyo para derretir y vaciar el metal. Hicieron la prueba con muchas clases de leña para derretirlo. Probaron encino, y no quiso; probaron palo de camaroncillo, y tampoco; probaron hormiguillo y ese sí derritió el metal. Después que hicieron la campana, la colgaron. La fecha de la campana es 1821. Luego la probaron, y dicen que se oyó muy lejos. Dicen que cuando la tocaban antes, se oía hasta Tlacuilo, pero ahora ya no porque se echó a perder cuando una mujer subió al campanario.

Autor: Marcelino Lorenzo Mejía  
San Antonio el Grande  
Huehuetla, Hidalgo

Idioma: Otomí de la Sierra

Ilustrado por: Marcelino Lorenzo Mejía

Investigadoras lingüísticas:  
Artemisa Echegoyen G.  
Catalina Voigtlander M.

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de mayo de 1988  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

## ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO OTOMÍ DE LA SIERRA

Muchas de las letras del alfabeto otomí de la Sierra son iguales a las del alfabeto español, y representan los mismos sonidos; algunas, sin embargo, representan sonidos un poco diferentes; y otras son letras que no se encuentran en el alfabeto español, y representan sonidos que tampoco existen en español.

La guía que a continuación se da, facilitará la lectura de este libro.

### Letras que representan sonidos un poco diferentes del español.

<b>x</b>	como en	<b>ra xaha</b>	' <i>la tortuga</i> '
<b>z</b>	como en	<b>ra za</b>	' <i>el árbol</i> '
<b>f</b>	como en	<b>ra fani</b>	' <i>la mula</i> '
<b>j</b>	como en	<b>ra ju</b>	' <i>el frijol</i> '
<b>h</b>	como en	<b>ra haho</b>	' <i>la zorra</i> '
<b>u</b>	como en	<b>ra u</b>	' <i>la sal</i> '
<b>u</b>	como en	<b>ra uahi</b>	' <i>el campesino</i> '

### Letras que representan sonidos que no se encuentran en español:

<b>ɸ</b>	como en	<b>ɸaɸa</b>	' <i>duerme</i> '
<b>ã</b>	como en	<b>ra ã</b>	' <i>la pulga</i> '
<b>ɨ</b>	como en	<b>ra ɨti</b>	' <i>el borracho</i> '
<b>ɛ</b>	como en	<b>ex ra za</b>	' <i>tumba el árbol</i> '
<b>ɕ</b>	como en	<b>ɕɕ</b>	' <i>viene</i> '
<b>ø</b>	como en	<b>ra øni</b>	' <i>el pollo</i> '
<b>u</b>	como en	<b>ra u</b>	' <i>el tecolote</i> '
<b>th</b>	como en	<b>ra theni</b>	' <i>el cuchillo</i> '
<b>'</b>	como en	<b>ra ja'i</b>	' <i>la persona</i> '

El símbolo (´), que en español representa el acento, en otomí representa el tono alto, que se indica en aquellos prefijos cuya única diferencia es el tono. Por ejemplo:

<b>ra ngu</b>	' <i>la casa</i> '	<b>da mba</b>	' <i>irá</i> '
<b>rá ngu</b>	' <i>su casa</i> '	<b>dá mba</b>	' <i>fuí</i> '

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores